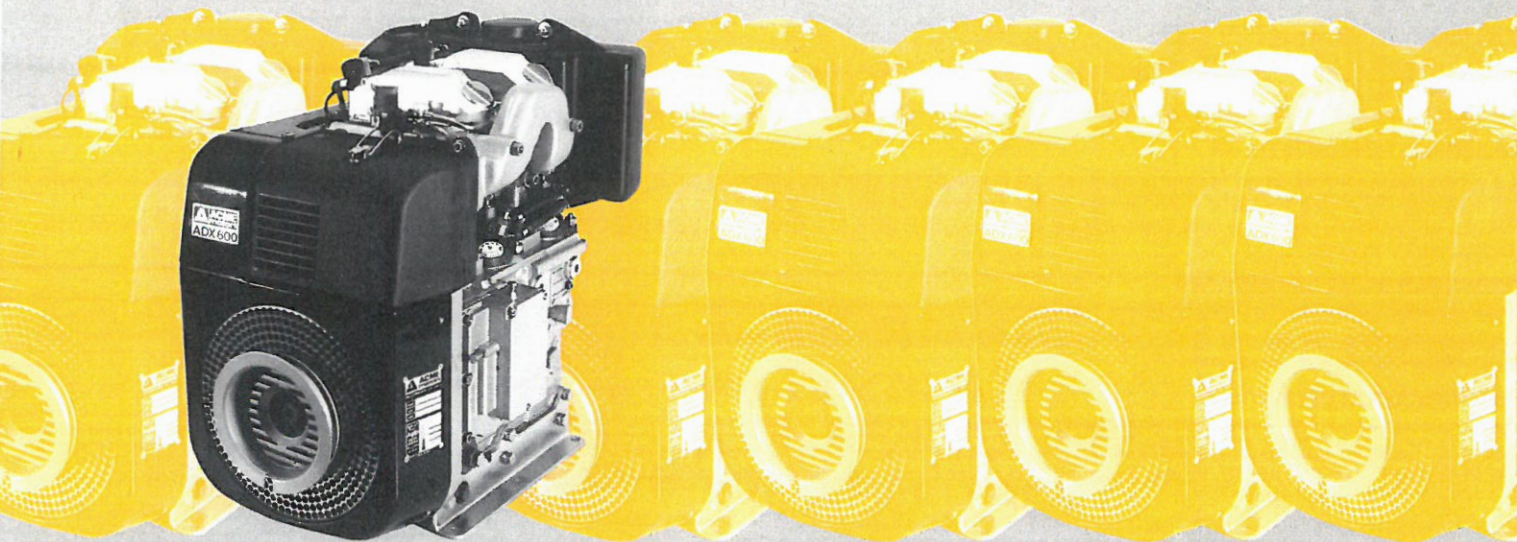


USO - MANUTENZIONE
USE - MAINTENANCE
EMPLOI - ENTRETIEN
BEDIENUNG - WARTUNG
USO - MANTENIMIENTO



ACME
motori

ADX 600 - 740



Nel ringraziarvi per la scelta di un motore ACME, vi ricordiamo di leggere attentamente le istruzioni qui allegate e quelle riportate nel libretto delle norme di sicurezza.

Thank you for choosing ACME engines. Please remember to read the enclosed instructions carefully as well as the ones specified in the safety booklet.

Tout en vous remerciant d'avoir choisi un moteur ACME, nous vous prions de lire attentivement les instructions jointes et celles mentionnées dans les normes de sécurité.

Wir danken Ihnen für die Wahl eines ACME-Motors und möchten Sie daran erinnern, die hier beigefügten und die in den Sicherheitsvorschriften aufgeführten Anleitungen aufmerksam zu lesen.

Les agradecemos por haber elegido un motor ACME y les aconsejamos que lean cuidadosamente tanto las instrucciones adjuntas, como las indicadas en el manual de las normas de seguridad.

IDENTIFICAZIONE DEL MOTORE

La versione del motore è stampigliata sulla targhetta A, la matricola è incisa sul carter motore B.

La conoscenza della versione e della matricola motore permette una rapida individuazione delle parti di ricambio (fig. 1).

Tutte le parti di ricambio sono disponibili presso i CENTRI RICAMBI AUTORIZZATI. Per i nominativi vedere i fogli allegati per i Centri Ricambi Italia ed importatori esteri.

ENGINE IDENTIFICATION

The engine model number is printed on plate (A), the serial number is punched on the engine case (B). Both these numbers are very useful for finding the correct spare parts (fig. 1).

All spare parts are available from the AUTHORIZED SPARE PARTS CENTERS. For a list of both Italian and foreign importers, please refer to the enclosed sheets.

IDENTIFICATION DU MOTEUR

La version du moteur est imprimée sur la plaquette (A), le numéro de matricule est gravé sur le carter du moteur (B). La connaissance de la version et du numéro de matricule du moteur permet d'identifier les pièces de rechange très rapidement (fig. 1).

Toutes les pièces de rechange sont disponibles auprès des CENTRES AUTORISES A VENDRE DES PIECES DE RECHANGE. Voir la liste des Centres Italie et importeurs étrangers.

KENNZEICHNUNG DES MOTORS

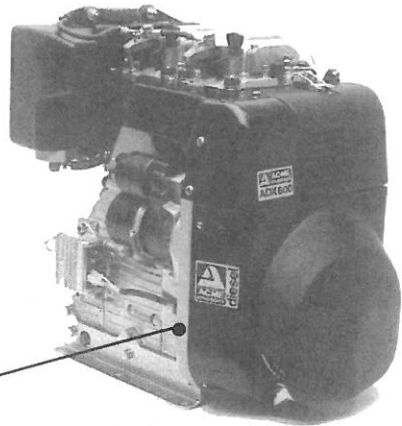
Die Ausführung des Motors ist auf dem Schild (A) eingepreßt, die Seriennummer (B) bekannt, lassen sich die Ersatzteile schnell herausfinden (Abb. 1). Ersatzteile erhalten Sie bei den ZUGELASSENEN KUNDENDIENSTSTELLEN. Namen und Adresse der Kundendienste und der Auslandsimporteure sind den beigefügten Blättern zu entnehmen.

IDENTIFICACION DEL MOTOR

El modelo del motor está impreso en la placa indicadora (A), la matricula se halla grabada en el carter del motor (B). El conocimiento del modelo y de la matricula del motor permite una rápida identificación de las piezas de repuestos (fig. 1). Todas las piezas de repuestos se hallan disponibles en los CENTROS DE REPUESTOS AUTORIZADOS. Véase la lista adjunta de los Centros de Repuestos en Italia y de los importadores extranjeros.

fig. 1

B
N. di matricola
Serial number
Nr. de matricule
Motornummer
Nr. de matricula



Tipo motore
Engine type
Type de moteur
Motors Typ
Tipo de motor

Cilindrata
Displacement
Cylindrée
Hubraum
Cilindrada

Codice versione
Specification code
Code version
Ausführung
Número de version

NORME DI SICUREZZA - SAFETY RULES - NORMES DE SICURITE - SICHERHEITSMASSNAHMEN - NORMAS DE SEGURIDAD



NOTE: Questo simbolo attira l'attenzione su importanti norme di sicurezza che, se non rispettate, possono causare danni alla sicurezza personale vostra o altrui.



NOTE: This symbol points out important safety instructions which, if not followed, could endanger the personal safety of yourself or other people.

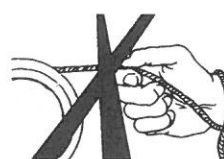
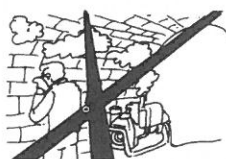


REMARQUE: Ce symbole attire l'attention sur des normes de sécurité importantes qui, si non respectées, peuvent nuire a votre sécurité personnelle et a celle d'autrui.



BEMERKUNG: Dieses Zeichen weist auf wichtige Sicherheitsanweisungen hin, deren Missachtung ihre persönliche Sicherheit oder die anderer Personen gefährdet.

NOTAS: Este simbolo llama l'atencion sobre importantes normas de seguridad las cuales, si no son respetadas, pueden causar daños a la seguridad personal o de otros.



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CARACTERISTIQUES - MERKMALE - CARACTERISTICAS

Bicilindrico - Ciclo Diesel 4 tempi - Iniezione diretta - Raffredamento ad aria forzata - Lubrificazione forzata con pompa ad ingranaggi - Avviamento elettrico - Regolatore di giri automatico centrifugo - Carter in alluminio pressofuso - Cilindro in ghisa perlitica - Filtro a secco (a bagno olio su richiesta).

Twin cylinder - 4-stroke Diesel cycle - Direct injection - Forced air cooling - Forced lubrication by gear pump - Electric starting - Automatic centrifugal speed governor - Die cast aluminium crankcase - Pearlitic cast-iron cylinder - Dry air cleaner (oil bath type as optional).

Bicylindrique - Cycle Diesel 4 temps - Injection directe - Refroidissement par air forcé - Lubrification forcée par pompe à engrenages - Demarrage electric - Régulateur de tours automatique centrifuge - Carter en aluminium coulé sous pression - Cylindre en fonte perlitique - Filtre à sec (à bain d'huile sur demande).

Zweizylinder - Arbeitsweise: Diesel 4-Takt - Direkteinspritzung - Kühllart: mit Zwangsluft - Zwangsschmierung mit Zahradpumpe - Elektrostart - Automatischer Fliehkraftregler - Drehzahlregler - Kurbelgehäuse aus Aluminium-Druckguss - Zylinder aus Perlitguss - Oelbadluftfilter.

Bicilindrico - Ciclo Diesel de 4 tiempos - Inyección directa - Enfriamiento por aire forzado - Lubricación forzada con bomba de engranajes - Arranque eléctrico - Regulador de revoluciones automático centrifugo - Bloque presofundido en aluminio - Cilindro en fundición perlitica - Filtro de aire en seco (en baño de aceite con prefiltro a ciclón a petición).

LUBRIFICANTE - LUBRICATING OIL - HUILE LUBRIFIANT - SCHMIERÖL - LUBRIFICANTE

Adoperare olio avente le caratteristiche descritte in fig. 1/a sia nel basamento che nel filtro aria (Fig. 2 - 3) se il filtro è a bagno d'olio. **Controllare frequentemente il livello dell'olio, specialmente durante il periodo di rodaggio.**

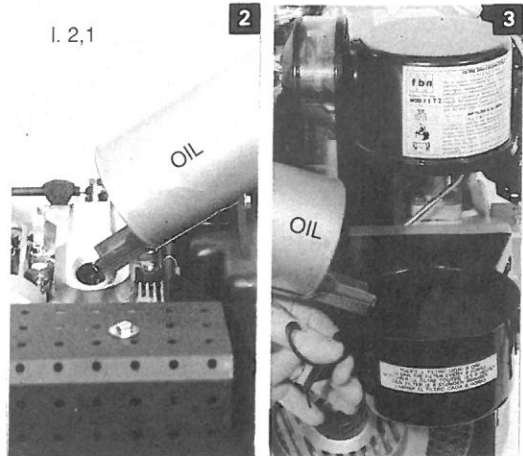
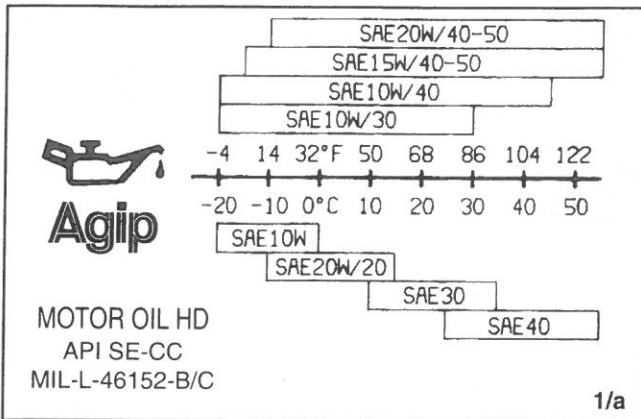
*Use oil having the characteristics mentioned in Fig. 1/a; use the same oil both in the crankcase and in the air cleaner (Fig. 2 - 3) if it is oil bath type. **Oil level should be frequently checked, particularly during the initial engine running-in period.***

Utiliser de l'huile ayant les caractéristiques décrites en Fig. 1/a; utiliser le même huile soit dans le carter soit dans le filtre à air (Fig. 2 - 3) si le filtre est à bain d'huile. **Controler frequemment le niveau de l'huile, specialement pendant la periode du rodage.**

*Verwenden Sie im Kurbelgehäuse und im Luftfilter ein Oel, das die in Abb. 1/a beschriebenen Eigenschaften besitzt (Abb. 2 - 3). **Der Oelstand sollte besonders während der ersten Einfahrzeit häufig kontrolliert werden.***

Utilizar aceite con las características indicadas en Fig. 1/a, ya sea en el carter como en el filtro aire (Fig. 2 - 3) si el filtro es en baño de aceite. **Controlar con frecuencia el nivel de aceite sobretodo en el periodo de rodaje.**

MODELLO TYPE TYPE TYP TIPO		ADX 600	ADX 740
Cilindri Cylinders Cylindres Zylinder Cilindros	n	2	2
Corsa Stroke Course Hub Carrera	mm	70	70
Alesaggio Bore Alésage Bohrung Diametro	mm	74	82
Cilindrata Displacement Cylindrée Hubraum Cilindrada	cm ³	602	740
Giri/min R.P.M. Tours/min U./min R.P.M.		3000 3600	3000 3600
Capacità serbatoio Fuel tank capacity Contenance du réservoir Tankinhalt Capacidad depósito	l	4.5	4.5
Capacità carter olio Oil sump capacity Contenance carter huile Schmierölfüllung Capacidad carter aceite	l	1.8	1.8
Peso a secco Dry weight Poids à vide Trockengewicht Peso en seco	kg	58	60



NOTE - NOTES - NOTES - ERKLAERUNGEN - NOTAS



Riscaldare il motore prima di applicare il carico lasciandolo girare al minimo per alcuni minuti dopo l'avviamento. Aumentare gradualmente i giri. Durante le prime ore di funzionamento usare il motore a carico parziale, evitando di sovraccaricarlo. Dopo le prime 50 ore di funzionamento sostituire l'olio. **Non avviare il motore in locale chiuso o poco ventilato.**



*Let the engine warm up a bit before applying the load, letting it run at its minimum RPM after starting. Increase RPM gradually. During running in use engine with partial load capacity. Avoid overload engine. Replace the oil after first 50 hours working. **Never start the engine indoors or in enclosed poorly ventilated premises.***



Chauffer le moteur avant d'appliquer la charge en le laissant tourner au minimum pendant quelques minutes après le démarrage. Augmenter le nombre de tours progressivement. Pendant les premières heures de travail employer le moteur sous charge partielle. Après les premières 50 heures de travail changer l'huile. **Le moteur ne doit jamais être démarré dans des locaux fermés ou peu aérés.**



*Motor nach dem Start erst warm werden und einige Minuten nach dem Anlassen leerlaufen lassen. Ihn erst langsam auf seine volle Drehzahl bringen, bevor er belastet wird. Nach den ersten 50 Betriebsstunden Motoröl wechseln. **Lassen sie den Motor nie in geschlossenen oder schlecht belüfteten Räumen laufen.***



Calentar el motor antes de aplicar la carga, haciéndolo funcionar al mínimo por algunos minutos desde el arranque. Aumentar gradualmente los giros. Durante de las primeras horas de funcionamiento, usar el motor con carga parcial. Después de las primeras 50 horas de funcionamiento, cambiar el aceite. **No poner en marcha el motor en lugares serrados o poco ventilador.**

COMBUSTIBILE - FUEL - COMBUSTIBLE - KRAFTSTOFF - COMBUSTIBLE

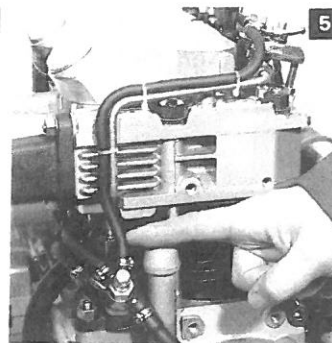
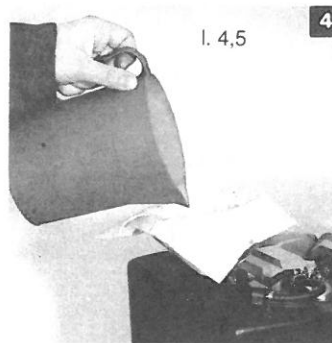
Usare gasolio decantato e di buona qualità; si consiglia il filtraggio (fig. 4). A motore nuovo o in caso d'esaurimento del combustibile, non è necessaria la disaerazione del circuito poiché il motore è dotato di spurgo automatico (Fig. 5).

Use some decanted and quality Diesel Fuel; we advise to filter it (Fig. 4). When the engine is new or the fuel is finished, no bleeding is required as the engine is equipped with an automatic air bleeder (Fig. 5).

Utiliser du gas-oil décanté et de qualité; on conseille aussi son filtrage (Fig. 4). En case de moteur neuf ou exhaustion du combustible, il ne faut pas désaérer le circuit car le moteur est équipé d'un dispositif de désaération automatique (Fig. 5).

Benutzen Sie einen Marken-Diesel-Kraftstoff und filtern Sie ihn (Abb. 5), falls nötig. Bei neuem Motor, oder wenn der Tank leergefahren wird, braucht man nicht, die Einspritzpumpe zu entlüften, denn der Motor ist mit automatischer Entlüftung ausgerüstet.

Utilizar el gasóleo decantado y de primera calidad; aconsejamos su filtraje (Fig. 4). Si el motor es nuevo ó el combustible se ha acabado, no es necesario de desaerear el circuito porque el motor esta provisto de un dispositivo automatico de desaeración (Fig. 5).



Non effettuare il rifornimento in locale chiuso e con il motore in moto. Non riempire completamente il serbatoio, ma tenersi a circa 1 cm. dal livello massimo, onde permettere un certo movimento del carburante. Prima di avviare, asciugare eventuali fuoriuscite di combustibile.

Never fill the fuel tank indoors. Never fill the fuel tank when the engine is running or while it is hot. Do not fill the fuel tank completely, but just up to 1 cm (0.39 in) from the top of the tank, to provide space for fuel movement. Wipe any fuel spillage from engine before starting.



Le remplissage ne doit pas être fait dans un local fermé et le moteur ne doit pas être en marche. Il est conseillé de ne pas remplir complètement le réservoir, mais de s'arrêter à 1 cm environ du niveau maximum afin de permettre un peu de mouvement au combustible. Avant de procéder au démarrage, essuyer des éventuelles sorties de combustible.



Tanken sie niemals in geschlossenen Raemen oder solange der Motor laeuft, bzw. noch heiss ist. Füllen Sie den Tank nicht zum Ueberlaufen, sondern lassen Sie etwa 1 cm bis zur Oberkante des Tanks frei, damit sich der Kraftstoff noch ausdehnen kann. Wischen Sie verschütteten Kraftstoff vor Inbetriebnahme auf.

No efectuar el abastecimiento en lugar cerrado o con el motor en marcha. No llenar completamente el tanque, dejar un cm desde el nivel máximo, para permitir un cierto movimiento del combustible. Antes de poner en marcha enjugar eventuales perdidas de combustible.

AVVIAMENTO A FREDDO - COLD STARTING - DEMARRAGE A FROID - WINTERSTART - ARRANQUE A FRIO

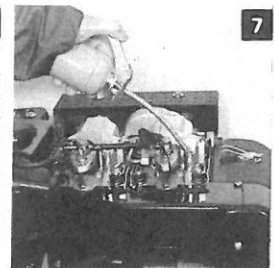
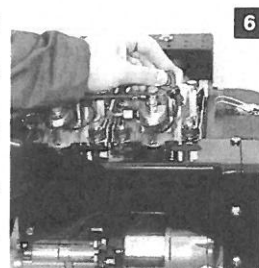
Con basse temperature è consigliabile operare nel modo seguente: togliere i tappi di gomma (Fig. 6), introdurre nei fori circa 3 cm³ di olio del tipo usato nel motore (Fig. 7) rimettere i tappi ed avviare.

At low temperatures it is advisable to operate as follows. Remove the rubber plugs (Fig. 6), insert in the holes about 3 cm³ of the same type of oil used in the engine (Fig. 7), reinsert the plugs and start the engine.

En cas de basse temperature, on conseille d'operer de la façon suivante. Enlever le bouchons caoutchouc (Fig. 6), introduire dans les trous environ 3 cm³ de huile du type utilisé dans le moteur (Fig. 7), remettre le bouchons et demarrer le moteur.

Bei besonders niedrigen Temperaturen wird empfohlen, in die Öffnungen des Kaltstartverschlusses (Abb. 6) ca. 3 ccm Oel einzufüllen (Abb. 7), dann die Verschlüsse wieder anzubringen und den Motor zu starten.

Con temperaturas muy bajas aconsejamos las siguientes operaciones. Sacar los tapones de goma (Fig. 6) introducir en los orificios cerca de 3 cm³ de aceite del tipo usado en el motor (Fig. 7) reponer los tapones y poner en marcha.





Posizionare l'acceleratore a metà (Fig. 8) e girare la chiave su "AVVIAMENTO" (Fig. 9). A motore avviato riportare la chiave in posizione di "MARCIA". **Non avviare il motore in locale chiuso o poco ventilato.**

*Put the accelerator lever in the middle position (Fig. 8) and turn the key on STARTING (Fig. 9). After starting the engine, reposition the key on RUNNING again. **Never start the engine in doors or in enclosed poorly ventilated premises.***

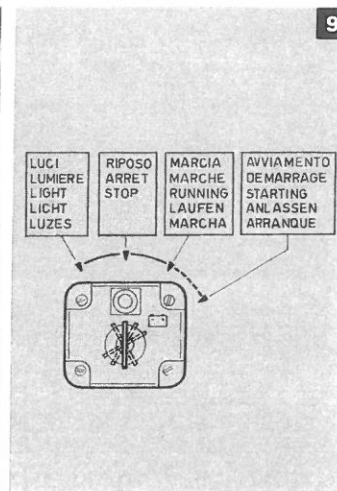
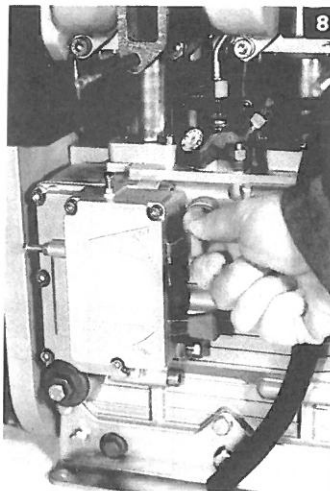


Mettre l'accélérateur en position de demi course environ (Fig. 8) et tourner la clé sur DEMARRAGE (Fig. 9). Après le démarrage, positionner la clé à nouveua sur la position MARCHE. **Le moteur ne doit jamais être démarré dans des locaux fermés ou peu aérés.**

*Geben Sie mindestens Halbgas (Abb. 8), Drehen Sie den Zündschlüssel auf ANLASSEN (Abb. 9). Nach dem Anlassen muss der Schlüssel wieder auf LAUFEN positioniert werden. **Lassen sie den motor nie in geschlossenen oder schlecht belüfteten Raeumen laufen.***



Poner el acelerador en su posición intermedia (Fig. 8) girar la llave en la posición ARRANQUE (Fig. 9). Despues del arranque poner la llave en posición de MARCHA. **No poner en marcha el motor en lugar cerrado o poco ventilado.**



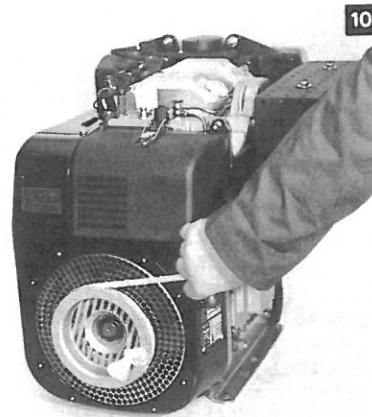
In caso di necessità il motore può essere avviato a strappo. Posizionare l'acceleratore a metà (Fig. 8). Ruotare con le mani la puleggia del motore in senso inverso alla rotazione dello stesso sino ad incontrare forte resistenza. Avvolgere la fune sulla puleggia e tirarla con decisione nel senso di rotazione del motore (Fig. 10).

***If necessary, engine can start by using a rope, as follows.** Put the accelerator lever in the middle position (Fig. 8). Rotate the starting pulley manually, in the opposite direction to that of its rotation, till you find strong resistance. Then, wind the rope up on the starting pulley and give the rope a determinated pull in the engine rotation direction (Fig. 10).*

Le moteur peut être démarré, si nécessaire, au moyeu d'un corde de la façon suivante. Mettre l'accélérateur en position de demi course environ (Fig. 8). Tourner la poulie du moteur manuellement en sens opposé à la rotation du moteur jusqu'au point où on rencontre une grande résistance. Puis enrouler le corde sur la poulie et le tirer décidément dans le sens de rotation du moteur (Fig. 10).

***Falls nötig ist es möglich, den Motor durch den Seil zu starten.** Geben Sie mindestens halbgas (Abb. 8). Manuell die Seilscheibe umg. der Richtung des Motor drehen, bis Sie einen grossen Widerstand finden. Wickeln Sie dal Seil um die Seilscheibe. Stuetzen Sie sich gut ab und ziehen Sie es mit voller Kraft in der Drehrichtung des Motors heraus (Abb. 10).*

En caso de necesidad el motor puede ser puesto en marcha con la cuerda. Poner el acelerador en su posición intermedia (Fig. 8). Rodar con las manos la roldana del motor en sentido contrario a la rotación del mismo, hasta que se encuentre una grande resistencia. Luego enrollar la cuerda en la roldana y tirarla con decisión en el sentido de rotación del motor (Fig. 10).





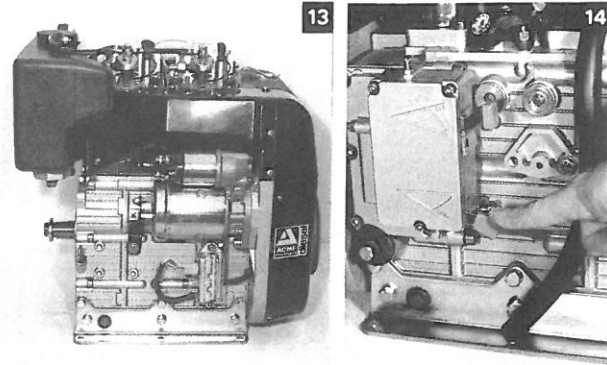
Lasciare girare il motore al minimo per alcuni minuti (Fig. 13); premere quindi verso il basso la leva STOP (Fig. 14). **Attenzione: la temperatura della marmitta e delle zone adiacenti è elevata. Evitare di toccarle.**

*Let the engine run same minutes at its minimum RPM (Fig. 13); then press down the STOP lever (Fig. 14). **Warning: temperature of muffler and nearby areas is high. Avoid touching them.***

Laisser tourner le moteur au minimum pendant quelques minutes (Fig. 13); puis presser vers le bas le levier de STOP (Fig. 14). **Attention: la température du pot d'échappement et des parties qui lui sont proches est élevée. Il faut éviter de les toucher.**

*Motor einige Minuten ohne Belastung laufen lassen (Abb. 13); dann den Abstellknopf drücken (Abb. 14). **Warnung: die Temperatur des Auspuffs und seiner unmittelbaren Umgebung ist hoch. Halten sie deshalb Abstand.***

El motor debe funcionar al mínimo por algunos minutos (Fig. 13); luego apretar hacia abajo la palanca de parada (Fig. 14). **Cuidado: la temperatura de la marmitta silenciadora y de las zonas adyacentes es elevada. Evitar de tocarla.**



IMMAGAZZINAGGIO - STORAGE - EMMAGASINAGE - EINLAGERUNG - ALMACENAMIENTO

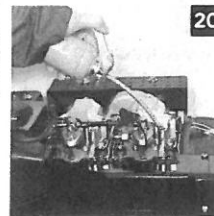
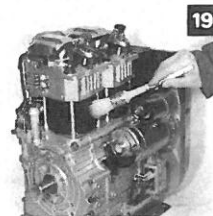
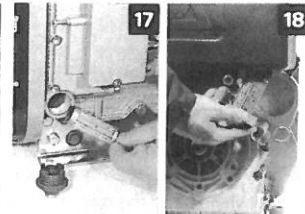
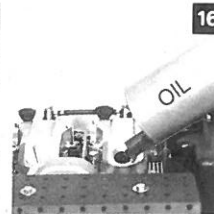
Sostituire l'olio nel carter, il filtro olio ed il filtro nafta (Fig. 15 - 16 - 17 - 18). Pulire le alette della testa e del cilindro. Versare un po' d'olio nel cilindro attraverso il foro iniettore. Conservare il motore coperto ed all'asciutto (Fig. 19 - 20 - 21).

Change the oil in the crankcase, the oil filter and the fuel filter (Fig. 15 - 16 - 17 - 18). Clean the fins of the cylinder head and cylinder. Pour some oil in the cylinder through the injector hole. Keep the engine covered and dry (Fig. 19 - 20 - 21).

Changer l'huile dans le carter, le filtre à huile et le filtre à gas-oil (Fig. 15 - 16 - 17 - 18). Nettoyer les ailettes de la culasse et du cylindre. Introduire un peu d'huile dans le cylindre par le trou de l'injecteur. Tenir le moteur couvert et sec (Fig. 19 - 20 - 21).

Das Oel im Sumpf erneuern, sowie den Oelfilter und Dieselölfilter (Abb. 15 - 16 - 17 - 18). Die Kopf- und Zylinderkühlrippen reinigen. Oel in den Zylinder durch das Loch der Einspritzdüse giessen. Den Motor bedeckt und trocken aufbewahren (Abb. 19 - 20 - 21).

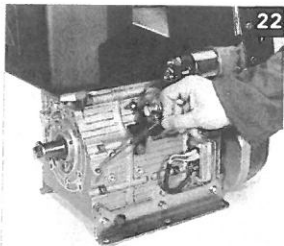
Reemplazar el aceite en el carter, el filtro aceite y el filtro gasóleo (Fig. 15 - 16 - 17 - 18). Limpiar las aletas de la testa y del cilindro, meter por el orificio del inyector un poco de aceite y almacenar el motor cubierto y seco (Fig. 19 - 20 - 21).



OGNI
EVERY
CHAQUE
JEDE
CADA



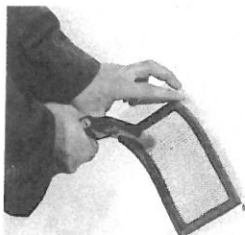
8 H



22



23



23



24

Controllare il livello dell'olio nel carter (Fig. 22). Pulire il filtro aria (Fig. 23) e sostituirvi l'olio se del tipo a bagno d'olio (Fig. 24).

Check the level of the oil in the crankcase (Fig. 22). Clean the air cleaner (Fig. 23) and refill the oil in it if oil bath type (Fig. 24).

Contrôler le niveau de l'huile dans le carter (Fig. 22). Nettoyer le filtre à air (Fig. 23) et y changer l'huile si le filtre est à bain d'huile (Fig. 24).

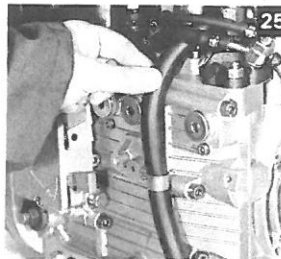
Kontrollieren Sie den Ölstand im Kurbelgehäuse (Abb. 22). Reinigen Sie das Luftfilter (Abb. 23 - 24) und erneuern Sie das Öl falls es sich um Ölbadluftfilter handelt.

Controlar el nivel del aceite en el cárter (Fig. 22). Limpiar el filtro del aire (Fig. 23) y cambiar el aceite si el filtro es en baño de aceite (Fig. 24).

OGNI
EVERY
CHAQUE
JEDE
CADA



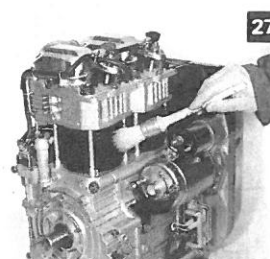
100 H



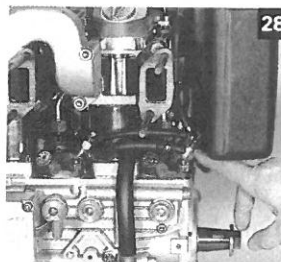
25



26



27



28



29



30

Pulire il tubo sfiato ed il filtro olio (Fig. 25 - 26). Pulire le alette della testa e del cilindro (Fig. 27). Controllare il corretto funzionamento della valvolina spurgo (Fig. 28) e sostituire l'olio nel carter (Fig. 29 - 30). Sostituire la cartuccia del filtro aria a secco.

Clean the breather pipe and the oil filter (Fig. 25 - 26). Clean the fins of the cylinder head and of the cylinder (Fig. 27). Check the correct working of the air bleeder (Fig. 28) and replace the oil in the crankcase (Fig. 29 - 30). Change the cartridge of the dry air cleaner.

Nettoyer le tuyau du reniflard et le filtre à huile (Fig. 25 - 26). Nettoyer les ailettes de la culasse et du cylindre (Fig. 27). Contrôler le fonctionnement de la valve de désaération (Fig. 28) et vidanger l'huile du carter (Fig. 29 - 30). Remplacer la cartouche du filtre à air à sec.

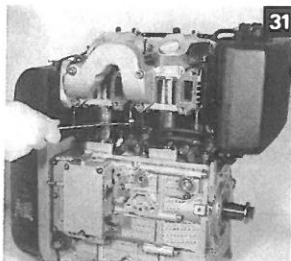
Reinigen Sie das Entlüftungsrohr des Kurbelgehäuses und das Motorölfilter (Abb. 25 - 26). Reinigen Sie die Kopf- und Zylinderkühlrippen (Abb. 27), kontrollieren Sie den Betrieb des Entlüftungsventils der Einspritzpumpe (Abb. 28) und wechseln Sie das Öl im Kurbelgehäuse (Abb. 29 - 30). Ersetzen Sie den Einsatz des Trockenluft Filters.

Limpiar el respiradero del carter y el filtro de aceite (Fig. 25 - 26). Limpiar las aletas del cilindro y de la culata del motor (Fig. 27). Controlar el funcionamiento de la válvula de descarga del combustible (Fig. 28) y cambiar el aceite en el carter (Fig. 29 - 30). Cambiar el cartucho del filtro aire en seco.

OGNI
EVERY
CHAQUE
JEDE
CADA

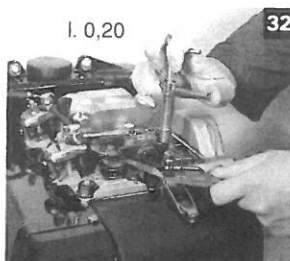


300 H

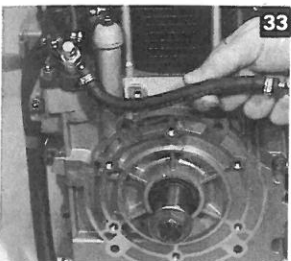


31

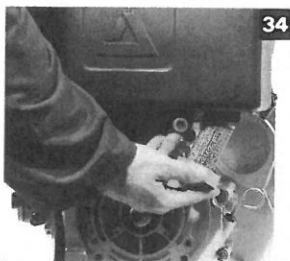
l. 0,20



32



33



34

Stringere i tubi mandata nafta delle pompe iniezione, registrare il gioco valvole, controllare i tubi alimentazione e gli iniettori (Fig. 31 - 32 - 33). Sostituire il filtro nafta.

Tighten the fuel pipes from the injection pumps to the injectors, adjust the valves clearance, check the feed pipes and the injectors (Fig. 31 - 32 - 33). Replace fuel filter (Fig. 34).

Serrer les tuyaux de refoulement du combustible des pompes injection, régler le jeu des soupapes, contrôler les tuyaux d'alimentation et les injecteurs (Fig. 31 - 32 - 33). Remplacer le filtre à gasoil (Fig. 34).

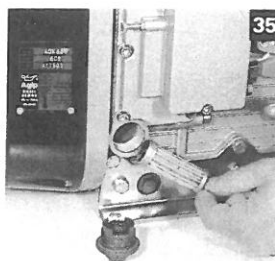
Ziehen Sie die Leitungsverbindungen nach, stellen Sie das Ventilspiel ein, Kontrollieren Sie die Einzelspritzdüsen (Abb. 31 - 32 - 33). Ersetzen Sie das Kraftstofffilter (Abb. 34).

Cerrar los tubos de envío del combustible de las bombas de inyección, reglar las válvulas, controlar los tubos de alimentación y los inyectores (Fig. 31 - 32 - 33). Reemplazar el filtro combustible (Fig. 34).

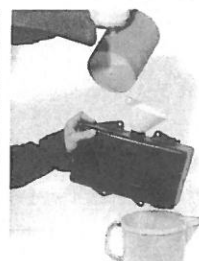
OGNI
EVERY
CHAQUE
JEDE
CADA



500 H



35



36

Sostituire il filtro olio (Fig. 35). Pulire il serbatoio (Fig. 36).

Replace the oil filter (Fig. 35). Clean the Tank (Fig. 36).

Remplacer le filtre à huile (Fig. 35). Nettoyer le réservoir (Fig. 36).

Ersetzen Sie das Ölfilter (Abb. 35). Reinigen Sie den Tank (Abb. 36).

Reemplazar el filtro aceite (Fig. 35). Limpiar el tanque (Fig. 36).

OGNI
EVERY
CHAQUE
JEDE
CADA



1500 I

REVISIONE PARZIALE
PARTIAL OVERHAUL
REVISION PARTIELLE
TEILVEBERHOLUNG
REVISION PARCIAL

OGNI
EVERY
CHAQUE
JEDE
CADA



3000 I

REVISIONE TOTALE
TOTAL OVERHAUL
REVISION GENERALE
GESAMTNEBERHOLUNG
REVISION GENERAL



ACME SPA - 31049 VALDOBBIADENE (TREVISO) ITALY - VIA ERIZZO 43 - TEL. 0423.9701 - TELEFAX 0423.973623 - e-mail: acme@interbusiness.it